

## Недѣля (воскресеніе) о мытарѣ и фарисеѣ.

### Sunday of the Publican and the Pharisee

*Въ первое воскресеніе Постной Тріоди читается евангельская притча о мытарѣ и фарисеѣ.*

*The Gospel parable of the Publican and the Pharisee is read upon the first Sunday of the Lenten Triodion.*

<u>Апостоль къ Тимоѳею, зачало 296 (II, 3:10-15)</u>	<u>Апостоль къ Тимоѳею, зачало 296-е (II, 3:10-15)</u>	<u>Epistle to Timothy, Section 296 (II, 3:10-15)</u>
<p>Чадѣ Тимоѳею, ты послѣдовалъ еси моему ученію, житію, привѣту, вѣрѣ, долготерпѣнію, любви, терпѣнію, изгнаніемъ, страданіемъ, якова ми быша во Антіохіи, и во Иконіи, и въ Листрѣхъ, якова изгнанія пріяхъ, и отъ всѣхъ мя избавилъ естъ Господь. И вси же хотящіи благочестно жити о Христвѣ Іисусѣ, гоними будутъ. Лукавіи же чловѣцы и чародѣи преуспѣютъ на горшее, прельщающе и прельщаеми. Ты же пребывай въ нихже наученъ еси и яже ввѣрена суть тебѣ, вѣдѣй, отъ кого научилъ еси. И яко изъ млада священная писанія умѣши, могущая тя умудрити во спасеніе вѣрою, яже о Христвѣ Іисусѣ.</p>	<p>Чадѣ Тимоѳею: ты послѣдовалъ мнѣ въ ученіи, житіи, расположеніи, вѣрѣ, великодушіи, любви, терпѣніи, въ гоненіяхъ, страданіяхъ, постигшихъ меня въ Антіохіи, Иконіи, Листрахъ; каковыя гоненія я перенесъ, и отъ всѣхъ избавилъ меня Господь. Да и всѣ, желающіе жити благочестиво въ Христвѣ Іисусѣ, будутъ гонимы. Злые же люди и обманщики будутъ преуспѣвать во злѣ, вводя въ заблужденіе и заблуждаясь. А ты пребывай въ томъ, чему наученъ, и что тебѣ ввѣрено, зная, къмъ ты наученъ; притомъ же ты изъ дѣтства знаешь священная писанія, которыя могутъ умудритъ тебя во спасеніе вѣрою въ Христа Іисуса.</p>	<p>Timothy, my child: Thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, patience, persecutions, afflictions: such as came upon me at Antioch, at Iconium, and at Lystra: what persecutions I endured, and out of them all the Lord delivered me. And all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. But evil men and seducers shall grow worse and worse: erring, and driving into error. But continue thou in those things which thou hast learned, and which have been committed to thee: knowing from whom thou hast learned them; and because from thy infancy thou hast known the holy scriptures, which can instruct thee to salvation, by the faith which is in Christ Jesus.</p>
<p><b>Тимоѳей – любимый ученикъ ап. Павла, сынъ грека и еврейки, кот. обратилась въ христіанство. Павелъ поставилъ Тимоѳея епископомъ въ Ефесѣ когда тотъ съ нимъ путешествовалъ по Востоку. Второе посланіе къ Тимоѳею — своего рода духовное завѣщаніе апостола Павла. Оно написано въ годы вторыхъ римскихъ узъ, наканунѣ казни апостола, вѣроятно, около 67 г. Апостоль предвидитъ свою близкую кончину и пользуется послѣдней возможностью обратиться съ наставленіями къ Тимоѳею и другимъ ученикамъ.</b></p>		

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 89-е (18:10-14)</u></p> <p>Рече Господь притчу сію: „Человѣка два внидоста въ церковь помолитися, единъ фарисей, а другій мытарь. Фарисей же ставъ, сице въ себѣ моляшеса: ‚Боже, хвалу Тебѣ воздаю, яко нѣсмь якоже прочіи человекы, хищницы, неправедницы, прелюбодѣе, или якоже сей мытарь. Пощуся двакрыты въ субботу, десятину даю всего елико притяжу.‘ Мытарь же издалеча стоя, не хотяше ни очію возвести на небо, но бѣаше перси своя, глаголя: ‚Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшнику.‘ Глаголю вамъ, яко сниде сей оправданъ въ домъ свой паче онаго, яко всякъ возносяйся смирится, смиряя же себе вознесется.”</p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 89-е (18:10-14)</u></p> <p>Господь сказалъ слѣдующую притчу: „Два человекы вошли въ храмъ помолитися: одинъ фарисей, а другой мытарь. Фарисей ставъ молился самъ въ себѣ такъ: ‚Боже! благодарю Тебя, что я не таковъ, какъ прочіе люди, грабители, обидчики, прелюбодѣи, или какъ этотъ мытарь: пощусь два раза въ недѣлю, даю десятую часть изъ всего, что приобрѣтаю.‘ Мытарь же, стоя вдали, не смѣлъ даже поднять глазъ на небо; но, ударяя себя въ грудь, говорилъ: ‚Боже! будь милостивъ ко мнѣ грѣшнику!‘ Сказываю вамъ, что сей пошелъ оправданнымъ въ домъ свой болѣе, нежели тотъ: ибо всякій, возвышающій самъ себя, униженъ будетъ, а унижающій себя, возвысится.”</p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Luke, Section 89 (18:10-14)</u></p> <p>The Lord told this parable: “Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee standing, prayed thus with himself: ‘O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican. I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess.’ And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven; but struck his breast, saying: ‘O God, be merciful to me a sinner.’ I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself, shall be humbled: and he that humbleth himself, shall be exalted.”</p>
---	---	---

**Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаетъ жизнь и проповѣдь Иисуса Христа.**